

|  |    |
|--|----|
| <b>Inhaltsverzeichnis</b>                                | 3  |
| <b>Vorwort</b>   | 7  |
| <i>Erster Teil</i>                                       | 9  |
| <b>Einleitung</b>  | 9  |
| Darstellungsform und Terminologie                        | 9  |
| Translation  | 16 |
| Theorie und Realität                                     | 20 |
| <b>1. Kapitel</b>  | 23 |
| <b>Vorbereitungen</b>                                    | 23 |
| Fokus und Perspektive                                    | 36 |
| Kultur   | 40 |
| Holistik   | 41 |
| <b>2. Kapitel</b>  | 53 |
| <b>Ein Mythos vom Ursprung – der Ursprung als Mythos</b> | 53 |
| <i>Zweiter Teil</i>                                      | 57 |
| <b>3. Kapitel</b>  | 57 |
| <b>Ein Kapitel Mikrophysik</b>                           | 57 |
| <b>4. Kapitel</b>  | 61 |
| <b>1 – Eine evolutive Schichtung</b>                     | 61 |
| <b>2 – Vom Grundphänomen zum {Grundphänomen}</b>         | 61 |
| Form   | 66 |
| Momentanität   | 73 |
| Relationalität   | 76 |
| <b>3 – Das Ereignis</b>                                  | 81 |
| <b>4 – Prozeß und Skopos</b>                             | 83 |
| <b>5 – Holistik</b>                                      | 88 |
| <b>6 – Systemtheorie</b>                                 | 92 |
| Potentialität  | 93 |
| Resonanz   | 95 |

|   |            |
|---|------------|
| Differenz   | 98         |
| Passungen   | 99         |
| Von der Passung zur Komplexität   | 109        |
| Komplexität   | 114        |
| Systemik  | 120        |
| <b>7 – Vom System zum Organismus</b>                                    | <b>125</b> |
| Gehirn und Denken   | 136        |
| Erfahrung und Erkenntnis  | 140        |
| Erinnerung und Gedächtnis   | 145        |
| <b>8 – Kultur</b>   | <b>157</b> |
| Sprache   | 172        |
| Agentialität  | 182        |
| <b><i>Dritter Teil</i></b>  | <b>195</b> |
| <b>Etwas Genetik und Neurophysiologie</b>                               | <b>195</b> |
| <b>5. Kapitel</b>   | <b>195</b> |
| <b>Vom Universum zum Organismus</b>                                     | <b>195</b> |
| Farbtupfer  | 196        |
| Welt  | 199        |
| Universum   | 199        |
| Umwelt  | 199        |
| Umfeld und Situation  | 205        |
| <b>6. Kapitel</b>   | <b>211</b> |
| Der Organismus  | 211        |
| <b>7. Kapitel</b>   | <b>221</b> |
| <b>Auf dem Weg zum Individuum</b>                                       | <b>221</b> |
| Der Stimulus und seine Folgen   | 224        |
| Wahrnehmung, „zeichenhafte Repräsentation“, Perzeption,<br>Apperzeption | 232        |
| Ich   | 242        |
| <b>8. Kapitel</b>   | <b>251</b> |
| <b>1 – Gesellschaft und Kultur</b>                                      | <b>251</b> |
| <b>2 – Individualität</b>   | <b>253</b> |
| <b>3 – Verhalten und Handeln</b>  | <b>255</b> |

|   |     |
|---|-----|
| <b>4 – Interaktion</b>  | 262 |
| <i>Vierter Teil</i>   | 275 |
| <b>Memetik</b>  | 275 |
| <b>Zusammenfassung</b>  | 293 |
| <i>Fünfter Teil</i>   | 295 |
| <b>Ein Faktorenchaos</b>  | 295 |
| <b>1 – Eine gemischte Aufzählung relevant werden könnender Faktoren</b> | 295 |
| <b>2 – Liste primär externer Faktoren</b>                               | 295 |
| <b>3 – Liste primär interner Faktoren</b>                               | 299 |
| <b>4 – Liste einiger „Bedürfnisse“ als extern-interner Faktoren</b>     | 302 |
| <i>Sechster Teil</i>  | 303 |
| <b>9. Kapitel</b>   | 305 |
| <b>Translation als Interaktion</b>                                      | 305 |
| Der Fall P  | 306 |
| Der Fall R  | 327 |
| Der Fall T  | 335 |
| Der Beobachter  | 363 |
| Lehre   | 364 |
| Translationshistorie  | 364 |
| <b>10. Kapitel</b>  | 367 |
| <b>Die Aporie des Translators</b>                                       | 367 |
| <b>Die Freiheit des Translators</b>                                     | 373 |
| <i>Anhang</i>   | 379 |
| *Bedeutung und Sinn: die Funktion                                       | 379 |
| *Begriff  | 382 |
| *Emotivität   | 392 |
| *Evaluierung  | 394 |
| *Kontingenz   | 404 |
| *Kreativität  | 408 |
| *Mythos und Fabula  | 409 |
| *Potentialität/Virtualität  | 412 |
| *Reduktion und Perspektive  | 416 |
| *Relativität  | 428 |
| *Relevanz   | 430 |
| *Text und Textem  | 431 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| *Vergleich und Vergleichbarkeit | 436 |
| <i>Literaturverzeichnis</i>     | 439 |
| <i>Namenindex</i>               | 465 |
| <i>Sachindex</i>                | 471 |